

# RWANDA NATIONAL POLICE



[www.police.gov.rw](http://www.police.gov.rw)

B.P.: 6304 KIGALI

## **TENDER NOTICE (TN)/INVITATION FOR BIDS (IFB)**

**TENDER REFERENCE: 02/T/2014-2015/IO/RNP/TRAFFIC FUNDS**

**TITLE OF THE TENDER: CONSTRUCTION OF POLICE REGION HEADQUARTERS AT RUBAVU, HUYE AND RWAMAGANA**

### **SOURCE OF FUNDING: TRAFFIC FUNDS**

1. The Rwanda National Police has received funds for **construction of Police Region Headquarters at Rubavu, Huye and Rwamagana** and intends to apply a portion of the funds to eligible payments under the contract for which this Bidding Document is issued.
2. The Rwanda National Police invites qualified bidders to submit bids for **construction of Police Regions Headquarters at Rubavu, Huye and Rwamagana** as indicated in detail in the statement of requirements. The tender is divided in three (03) lots.
3. Tender Documents in **English or French** may be obtained from the Office of Procurement Unit, **Tel 255119198/ 0788311803**, at the Rwanda National Police General Headquarters Kacyiru, on any working day from **22/09/2014** from **07:00 am to 05:30 pm**, upon presentation of proof payment of a non-refundable fee of **nine thousand eight hundred Rwandan francs only (9,800 Rwf)** to Account **N°1000007737** opened at **National Bank of Rwanda (BNR)**; the bank slip must bear the name of the bidder, the number and the title of the tender.
4. All bids **shall** be accompanied by a **Bid Security of 8,700,000 Rwf** for each lot or their equivalent in any foreign convertible currencies.
5. A site visit is scheduled to take place as follows:  
On 20/10/2014 at Rubavu at ten o'clock (10h00)  
On 21/10/2014 at Huye at ten o'clock (10h00)  
On 22/10/2014 at Rwamagana at ten o'clock (10h00)
6. Enquiries regarding this tender may be addressed to the **Procurement Office**, at the mentioned address.
7. Well printed bids, properly bound and presented in four copies one of which is the original must reach the Office of Procurement Unit at the address mentioned above not later than **13/11/2014 at 9:30 am**. Late bids will be rejected.
8. Bids will be opened in the presence of bidders or their representatives who choose to attend at **in the conference room of Procurement Office** at Kacyiru, on the same day **13/11/2014 at 10:00 am**.
9. The Outer envelope should clearly indicate the tender name and title.
10. The validity of the offers shall be 120 days from the date of opening of bids.
11. Bidding will be conducted in accordance with the Law N° 12/2007 of 27/03/2007 on Public Procurement.

**Kigali, 22/09/2014**

**(Sé)**

**Vincent B. SANO**

CSP

Acting Commissioner for Finance &  
Chief Budget Manager

# POLISI Y'U RWANDA



[www.police.gov.rw](http://www.police.gov.rw)

B.P.: 6304 KIGALI

## ITANGAZO RY'IPIGANWA

### NOMERO IRANGA ISOKO: 02/T/2014-2015/IO/RNP/TRAFFIC FUNDS

### INYITO Y'ISOKO: ISOKO RYO KUBAKA IBIRO BIKURU BYA POLISI MU RWEGO RW'INTARA I RUBAVU, HUYE N'I RWAMAGANA

### INKOMOKO Y'UBWISHYU: AMAFARANGA YA TRAFFIC

1. Polisi y'u Rwanda ifite ingengo y'imari yateganyirije isoko ryo **kubaka ibiro bikuru bya Polisi mu rwego r'Intara i Rubavu, Huye n' i Rwamagana.**
2. Polisi y'u Rwanda irahamagarira abacuruzi babishoboye kandi bujuje ibisabwa gutanga inyandiko zabo z'ipiganwa ku isoko ryo **kubaka ibiro bikuru bya Polisi mu rwego r'Intara i Rubavu, Huye n' i Rwamagana.** Isoko rigabanijemo loti eshatu (03).
3. Igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga iri soko kiri mu cyongereza cyangwa mu gifaransa kiboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko muri Polisi y'u Rwanda, **Tel 255119198/ 0788311803**, biri mu kigo cya Polisi y'u Rwanda ku Kacyiru, mu minsi yose y'akazi guhera taliki **22/09/2014** kuva **7 h 00 kugeza 17h30**, hamaze kwishyurwa **amafaranga ibihumbi icyenda magana inani by'amafaranga y'u Rwanda (9.800 Frw)** adasubizwa ashwirwa kuri Konti **N°1000007737** muri **Banki Nkuru y'Igihugu (BNR); icyemezo cya BNR kigomba kuba cyanditseho amazina y'u wifuzaga gupiganwa, numero n'inyito by'isoko.**
4. Inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba ziherekejwe n'ingwate y'ipiganwa ingana n' amafaranga **8,700,000** y' u Rwanda kuri buri loti cyangwa andi avunjwe nkayo mu y' amahanga. Ibisobanuro kuri iri soko biboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru.
5. Gusura ahazubakwa biteganyijwe kuburyo bukurikira:  
ku itariki ya 20/10/2014 ni i Rubavu saa ine (10h00)  
ku itariki ya 21/10/2014 ni i Huye saa ine (10h00)  
ku itariki ya 22/10/2014 ni i Rwamagana saa ine (10h00)
6. Ibisobanuro kuri iri soko biboneka mu biro by'ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru.
7. Abifuzaga iri soko basabwe kuba bagejeje inyandiko z'ipiganwa zanditse n'imashini mu gifaransa cyangwa mu cyongereza kandi zifunze neza mu mabashya ane (umwimerere na kopi eshatu) mu **biro by'Ishami rishinzwe amasoko** byavuzwe haruguru tariki ya **13/11/2014** saa **tatu n'igice za mu gitondo (9h30).**
8. Gufungura amabashya bizaba uwo munsu tariki ya **13/11/2014 saa ine (10h00)** mu cyumba cy' inama cy'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru. Inyandiko z'ipiganwa zikererewe zizasubizwa ba nyirazo.
9. Inyito y'isoko na Numero iranga isoko bigomba kugaragara inyuma ku ibashya ikubiyemo inyandiko z'ipiganwa.
10. Inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba zifite agaciro k'iminsi 120 uherereye ku itariki y'ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa mu ruhame.
11. Ipiganwa rigengwa n'Itegeko N°12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

**Kigali, kuwa 22/09/2014**

**(Sé)**

**Vincent B. SANO**

CSP

Komiseri w'Imari akaba

n'Umugenga w` Ingengo y'Imari

# POLICE RWANDAISE



**www.police.gov.rw**  
**B.P.: 6304 KIGALI**

## **AVIS D'APPELS D'OFFRES (AAO)**

**NUMERO DU MARCHÉ: 02/T/2014-2015/IO/RNP/TRAFFIC FUNDS**

**TITRE DU MARCHÉ: CONSTRUCTION DES BUREAUX DE LA POLICE REGIONALE A RUBAVU, HUYE ET RWAMAGANA**

## **SOURCE DE FINANCEMENT: FOND DU TRAFFIC**

1. La Police Nationale a des fonds pour financer la **construction des bureaux de la Police Régionale à Rubavu, Huye et Rwamagana.**
2. Police Nationale sollicite des offres de la part de soumissionnaires éligibles et répondant aux qualifications requises pour la **construction des bureaux de la Police Régionale à Rubavu, Huye et Rwamagana.** Le marché est divisé en trois (03) lots.
3. Les Dossiers d'Appel d'Offres rédigés en **Anglais ou en Français** peuvent être obtenus au bureau de l'Unité chargée de passation des marchés au sein de la Police Nationale, **Tel 255119198/0788311803**, sise à KACYIRU au Commissariat Général de la Police Nationale, pendant les jours ouvrables dès **22/09/2014 de 7 heures à 17h30**, sur présentation d'un bordereau de paiement d'un montant non remboursable **de neuf mille huit cent francs Rwandais (9.800 Frw)** versé sur le compte **N°1000007737** ouvert à la **Banque Nationale du Rwanda (B.N.R)** ; **doivent apparaître sur ce bordereau le nom du soumissionnaire, le numéro et le titre du marché.**
4. Les offres doivent comprendre une garantie de l'offre de **8,700,000 Rwf** pour chaque lot ou son équivalent en monnaie étrangère convertible.
5. Toute demande d'information relative au présent appel d'offres peut être adressée au bureau de l'Unité de passation des marchés, à l'adresse mentionnée ci-dessus.
6. La visite des lieux est fixée de façons suivante:  
Le 20/10/2014 à Rubavu à dix heures (10h00)  
Le 21/10/2014 à Huye à dix heures (10h00)  
Le 22/10/2014 à Rwamagana à dix heures (10h00)
7. Les offres bien dactylographiées, doivent être remises sous plis scellés et présentés en quatre copies dont un original au bureau de l'Unité de passation des marchés à l'adresse mentionnée ci-dessus au plus tard **13/11/2014 à 9h30.** Les offres remises en retard seront rejetées.
8. L'ouverture des offres aura lieu en présence des soumissionnaires ou de leurs représentants souhaitant y assister, **dans la salle de conférence de l'Unité de passation des marchés, le même jour, le 13/11/2014 à 10h00.**
9. Le titre du marché doit être clairement mentionné sur l'enveloppe extérieure.
10. La validité des offres sera de 120 jours à partir de la date d'ouverture des offres.
11. L'appel d'offres sera régi par la Loi N°12/2007 du 27/03/2007 sur les Marchés Publics tel que modifiée et complétée a ce jour.

**Kigali, le 22/09/2014**

**(Sé)**

**Vincent B. SANO**

CSP

Commissaire chargé des Finances &  
Gestionnaire Principal de Budget